


**KAPITAŁ LUDZKI**  
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
 Unię Europejską w ramach  
 Europejskiego Funduszu  
 Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
 EUROPEJSKI  
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Dwustronne tłumaczenia ogólne polsko-angielskie		8.0.13407	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Instytut Lingwistyki Stosowanej			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>pierwszego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Lingwistyka stosowana	forma	niestacjonarne (zaoczne)
		moduł	komunikacyjno-tłumaczeniowa
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
dr Karolina Rudnicka; dr Grzegorz Grzegorzczuk; dr Małgorzata Godlewska; dr hab. Hadrian Lankiewicz, profesor uczelni			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		3	
Konwersatorium		SUMA: 3 ECTS	
<b>Sposób realizacji zajęć</b>		1 ECTS - 20h aktywne uczestnictwo w zajęciach;	
zajęcia w sali dydaktycznej		2 ECTS - 60h przygotowanie do zajęć, prace domowe, analiza poprawionych tłumaczeń,	
<b>Liczba godzin</b>		samodzielne przygotowanie do zaliczenia, lektura zalecanych materiałów, konsultacje z wykładowcą.	
Konwersatorium: 20 godz.			
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2025/2026 letni			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
fakultatywny (do wyboru)		- angielski - polski	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
- Analiza tekstów z dyskusją		<b>Sposób zaliczenia</b>	
- Rozwiązywanie zadań		Zaliczenie na ocenę	
- wykonanie tłumaczenia		<b>Formy zaliczenia</b>	
		- wykonanie tłumaczenia tekstu/tekstów i/lub zdań	
		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		- kolokwium	
		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	
		Student otrzymuje zaliczenie na ocenę na podstawie czynnego udziału w zajęciach oraz testu zaliczeniowego polegającego na pisemnym przekładzie tekstu/ fragmentów różnych tekstów.	
<b>Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się</b>			

zakładany efekt kształcenia	Analiza tekstów z dyskusją	Rozwiązywanie zadań	wykonanie tłumaczenia
	Wiedza		
K_W05	x		
K_W06	x		x
	Umiejętności		
K_U01		x	x
K_U02	x	x	x
K_U09		x	x
K_U11	x	x	
K_U13			
	Kompetencje		
K_K01	x	x	
K_K03	x		x
K_K04	x	x	x

**Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi****A. Wymagania formalne**

Brak wymagań formalnych.

**B. Wymagania wstępne**

Wiedza z zakresu gramatyki praktycznej języka angielskiego, znajomość języka angielskiego na poziomie pozwalającym na uzyskanie założonych efektów kształcenia.

**Cele kształcenia**

Kształcenie umiejętności translacyjnych z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski, utrwalenie i poszerzenie słownictwa z języka angielskiego, kształcenie umiejętności szybkiej reakcji na zdarzenia językowe wraz z dokonywaniem najbardziej prawidłowych wyborów strategicznych.

**Treści programowe**

Praca z tekstami ogólnymi z życia codziennego (m. in. ulotka, informator, zaproszenie, codzienna korespondencja, instrukcje, itp.).

**Wykaz literatury**

A.1. Literatura wykorzystywana podczas zajęć (ostatecznego wyboru dokonuje prowadzący):

- Korzeniowska, A., P. Kuhiwczak (2006) Successful Polish-English Translation. Wydawnictwo Naukowe PWN: War-szawa
- Macpherson, R. (2012). English for Writers and Translators. Wydawnictwo Naukowe PWN.

• Wybrane przez prowadzącego teksty z życia codziennego

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta

- Kozłowska-Douglas, Ch. (1998) Difficult Words In Polish-English Translation. Wydawnictwo Naukowe PWN:Warszawa

• K. Hejrowski : Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Wydawnictwo Naukowe PWN.Warszawa 2004.

• A.Z. Kielar: Tłumaczenie i koncepcje translatorskie. Wydawnictwo PAN Wrocław 1988.Waliczak, B., Conference Inter-pretng. Tłumaczenie ustne, Kraków, 2004

• Gilies, A., Sztuka notowania. Poradnik dla tłumaczy. Tertium: Kraków, 2007

**Kierunkowe efekty uczenia się**P6U\_W, P6S\_WG, P6U\_W, P6S\_UW, P6U\_U, P6S\_UW,  
P6S\_UK, P6U\_U, P6S\_UW, P6U\_U, P6S\_UW,, P6U\_U,  
P6S\_KO, P6U\_K , P6S\_KO, P6S\_KK, P6U\_K**Wiedza**

K\_W05, K\_W06,

Student

- Ma zaawansowaną wiedzę ogólną dotyczącą metodologii badań językoznawczych teorii translacji oraz ich tendencji rozwojowych
- Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu wybranej specjalności

**Umiejętności**

Umiejętności

K\_U01, K\_U02, K-U09, K\_U11, K\_U13

Student:

\* Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych.

\* Posiada zaawansowane umiejętności badawcze obejmujące formułowanie i

analizę problemów badawczych, dobór metod i narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na rozwiązanie problemów w zakresie językoznawstwa i literaturoznawstwa.

\* Formuluje w mowie i piśmie tezy interpretacyjne oraz podstawowe problemy teoretyczne, wykorzystując właściwą terminologię.

\* Posiada umiejętność tłumaczenia tekstów pisemnych (zarówno ogólnych, jak i specjalistycznych) i wystąpień ustnych sformułowanych w językach: polskim i angielskim.

\* Potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową i poprawiać błędy w cudzych wypowiedziach pisemnych i ustnych.

#### **Kompetencje społeczne (postawy)**

K\_K01, K\_K03 K\_K04

Student:

\* Potrafi pracować w grupie, przyjmując w niej różne role.

\* Efektywnie organizuje swoją pracę i krytycznie ocenia stopień jej zaawansowania

\* Ma świadomość dylematów związanych z wykonywaniem zawodu.

#### **Kontakt**

karolina.rudnicka@ug.edu.pl